

De Lezing: Gedichten uit Berlijn

Presentatie literair tijdschrift 'Terras' over Berlijn

Achtergrond - 25 juni 2013 - Auteur: Katja Geelhoed

De alomtegenwoordigheid van poëzie in Berlijn verraste dichter en recensent Erik Lindner. Hij wil Nederland laten meegenieten en liet werk van tien dichters vertalen. Het resulteerde in een nummer van literair tijdschrift 'Terras' dat geheel gewijd is aan poëzie en proza uit Berlijn. Vrijdag 28 juni wordt het gepresenteerd in Amsterdam.

Het thema van het vierde nummer van 'Terras' is Berlijn. Waarom?

“Dat heeft een persoonlijke reden. Ik was vorig jaar een jaar in Berlijn op uitnodiging van de DAAD, de Deutsche Akademische Austauschdienst. Ik heb daar aan een boek gewerkt, maar ik heb ook veel Duitse dichters leren kennen. Daar wilde ik iets mee doen, ik vond het zonde om dat te laten liggen. Het werd een wat uitvoeriger project dan ik had gedacht.”

Wat is er kenmerkend voor de poëzie die in Berlijn wordt geschreven?

“Berlijnse poëzie is niet zozeer anders, het gaat me om de plaats die poëzie daar inneemt. Wat zo mooi is aan Berlijn, is dat er geen scheidslijn is tussen mainstream en avantgarde. Neem de dichter Ulf Stolterfoht, aan wie Jaap Blonk (klankdichter, red.) tijdens de presentatie een hommage zal brengen. Stolterfoht maakt zelf experimentele poëzie. Hij dicht in technische talen die hij zelf niet begrijpt, maar hij houdt ook van Remco Campert, die je toch geen experimentele dichter kunt noemen. Het maakt hem niet uit of het experimenteel is of niet. Dat vind ik mooi, dat er geen hokjesgeest is.

Ik voelde me als een vis in het water in Berlijn. In Nederland zit je als dichter toch vaak in een niche. In Berlijn raakte ik in gesprek met theaterdirecteuren en journalisten die gedichten kenden. Ik kon ook een artikel over poëzie schrijven voor de krant Tagesspiegel. Er is veel aandacht voor literatuur in Berlijn. Als je wilt, kun je elke dag naar een lezing.”

Hoe bent u tot de keuze van de dichters voor het themanummer Berlijn gekomen?

'Terras' is een tijdschrift voor internationale literatuur en kunst en publiceert wekelijks teksten, foto's of films op de [website](#). Twee keer per jaar verschijnt het op

papier en worden er thema-avonden georganiseerd.

Erik Lindner is oprichter en redacteur.

De presentatie van het Berlijnnummer is op [28 juni om 20:30 uur bij Perdu in Amsterdam](#). Eerder vond een presentatie plaats [in Rotterdam](#).

Terras 04 Berlijn is [hier te bestellen](#).

“Ik kijk altijd veel in boekhandels. Verder heb ik me laten adviseren door bijvoorbeeld Matthias Knip van Literaturwerkstatt Berlin (Berlijns centrum dat literatuur en poëzie stimuleert, red). En ik heb met vertalers gewerkt, met Ton Naaijken en Erik de Smedt. Bij de samenstelling is ook gelet op de vertaalbaarheid van de teksten.”

Sommige vertalers van de gedichten schrijven in ‘Terras’ ook over de dichters die zij vertaalden. Waarom heeft u voor deze opzet gekozen?

“Ik wil het liefst dat vertalers uitleggen wat ze mooi vinden aan het werk. Dat vertalersenthousiasme past bij het blad. Als het goed is, kunnen zij uitleggen waarom ze het werk willen vertalen.”

Zij hebben zelf de gedichten gekozen die zij hebben vertaald?

“Dat is in samenspraak gegaan. Ik heb zelf de tien dichters uitgekozen. De betrokken vertalers hebben aangegeven wie van deze dichters ze wel of juist niet wilden vertalen.”

Ook bij de lezing volgende week lezen zowel dichters als vertalers voor...

“Ja, Ton Naaijken vertaalde Lutz Seiler. Onze redacteur Miek Zwamborn vertaalde Monika Rinck. Dat is echt heel bijzonder. Monika Rinck is heel moeilijk te vertalen.

Ik wil overigens graag nog toevoegen dat er in het blad ook proza is opgenomen. Er staat bijvoorbeeld een tekst in van Herta Müller.”

Op vrijdag 28 juni vindt de presentatie van ‘Terras 04 Berlijn’ plaats in literair centrum Perdu in Amsterdam. Waarom moet iedereen daar naartoe komen?

“Het wordt een groot feest, de presentatie van ‘Terras’ valt samen met het seizoensslotfeest van Perdu. Twee fantastische dichters, het optreden van Jaap Blonk, het wordt een rijke avond.”

Katja Geelhoed is historicus en freelance-journalist. Ze schrijft voor Duitslandweb regelmatig over Berlijn en Duitse cultuur.

Dit is een artikel gedownload via duitslandinstituut.nl.

Artikel: <https://duitslandinstituut.nl/artikel/89/de-lezing-gedichten-uit-berlijn>